

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	 tłumaczenie avista 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie avista 2. języka
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kozielska Agata, mgr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Przedmiot przeznaczony jest dla studentów specjalizacji translatorskiej II roku I stopnia studiów, którzy uczęszczali i pomyślnie zaliczyli tłumaczenia a vista z języka francuskiego na I roku studiów.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda przewodniego tekstu • objaśnienie lub wyjaśnienie • warsztaty grupowe
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Analiza tekstu, poziomy tekstu, związki logiczne w tekście oraz typy tekstów i rejestry językowe. 2. Doskonalenie techniki tłumaczenia a vista. 3. Specyfika tłumaczeń z języka francuskiego na język polski i odwrotnie w oparciu o elementy kontrastywne gramatyki, składni i leksyki obu języków. 4. Specyfika tłumaczeń z języka francuskiego na język polski i odwrotnie w oparciu o podejście interkulturowe w tłumaczeniu.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie praktyczne
Warunki zaliczenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Obecność na zajęciach 2. Bieżące przygotowanie do zajęć. 3. Aktywność. 4. Zaliczenie bieżących zadań tłumaczeniowych. 5. Ocena ciągła.
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skibińska E., 2001. Inaczej mówiąc.. tłumaczenie z francuskiego na polski. Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne. Wrocław. 2. Tomaszewicz T., 2006. Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie. Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań 3. Kielar B., 2003. Zarys translatoryki, Warszawa.
Dodatkowe informacje:	Konsultacje w semestrze zimowym 2013/2014: wtorek godz. 11.15-12.45. Dom Studenta Kronos

Modułowe efekty kształcenia:	01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań 02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka dodatkowego 03 posiada umiejętność monitoringu, kontrolingu i rzetelnej samooceny w zakresie jakości tłumaczenia avista 04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego 05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka dodatkowego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista
------------------------------	---